

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Чэнь Юнь Чжу
陳韻竹

**Сопоставительный анализ порядка слов в
русском и китайском языке с точки зрения
синтаксического, типологического и
функционального аспекта**

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук,
профессор Сун Юн Шень

Автореферат

Диссертация на соискание учёной степени
магистра гуманитарных наук

Тайвань, Тайбэй 2004 г.

В данной диссертации проводится сопоставительный анализ русского и китайского языка в области порядка слов с точки зрения синтаксиса, типологии и функционального аспекта. Настоящее исследование имеет сопоставительно-контрастивную направленность, что позволяет отразить общее и специфическое в порядке слов в сравниваемых языках.

Объект диссертационного исследования

Объектом диссертационного исследования послужил порядок слов русского и китайского языка. Проводимое в диссертации сопоставление носит в основном направление от русского к китайскому в том смысле, что проблема поставлена с точки зрения русского языка, хотя при необходимости анализ проводится и от китайского к русскому.

Актуальность темы

При изучении иностранного языка всегда возникает много трудностей. И мы знаем, что в области порядка слов русского и китайского языка существует большое различие. Можно сказать, что и для русского и для китайского языка порядок слов является одним из самых сложных категорий преподавания и изучения.

Известно, что в русском языке порядок слов многовариантный. В китайском же языке порядок слов более фиксированный. Китайца затрудняет многовариантность порядка слов в русском языке. Недостаточная теоретическая изученность этих вопросов затрудняет практику преподавания русского языка китайцам, перевод с русского языка на китайский. Это определяет актуальность темы диссертационного исследования.

Цель исследования

Целью данной диссертации является выявление, описание и систематизация особенностей порядка слов русского и китайского языка. Кроме того, в работе выделяются те общие и различительные черты, которые сближают и противопоставляют данные области языковой системы русского и китайского языков.

Задачи исследования

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются задачи в следующих областях:

- в области методики преподавания русского языка китайцам, и китайского языка русским;
- в области перевода с русского языка на китайский, и с китайского языка на русский;
- при писании справочных изданий;
- выделяться наиболее широкие стороны исследования в области порядка слов, например, с точки зрения частиц, специальных синтаксических конструкций и так далее.

Теоретическая значимость

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что изучение функционирования порядка слов как обязательного структурного элемента любого языка, его взаимоотношений с синтаксисом, типологией и актуальным членением в русском и китайском языках позволяет глубже понять типологические различия между данными языками.

Практическая ценность

Практическая ценность данной диссертации заключается в том, что её содержание и выводы могут быть использованы в теоретических курсах, в преподавании, изучении и переводе с русского на китайский и с китайского языка на русский.

Материал исследования

Материалом данного исследования послужили примеры, взятые из русских и китайских словарей, из современной русской и китайской художественной литературы, а так же из бытового диалога. В данной работе имеется около 400 примеров.

Содержание работы

В первой главе «Введение» формулируются цель, задачи и рамки исследования, обосновывается методика сопоставительного анализа русского и китайского языков в области порядка слов.

Во второй главе «Характеристика источников и литературы» осуществляется обзор опыта, накопленного лингвистикой в области изучения порядка слов, а так же отбор тех исходных теоретических положений, которые легли в основу настоящего диссертационного исследования.

Проблема порядка слов имеет давнюю историю. Можно отметить, что в настоящее время в лингвистике закономерности порядка слов изучаются в трёх основных направлениях. Во-первых, порядок слов рассматривается на основе описания и анализа членов предложения, т.е. порядок слов понимается как порядок и последовательность членов предложения. Во-вторых, изучение порядка слов основывается на типологическом описании языков, предложенном Дж. Гринбергом в начале 1960-х годов.¹ В-третьих, порядок слов также изучается с точки зрения актуального членения предложения, т.е. теории, созданной в 1940-е годы чешским лингвистом В. Матезиусом, в которой исследуется функциональный аспект языковой системы.²

В третьей главе «Сопоставительный анализ порядка слов русского и китайского языка в аспекте синтаксиса» проводится сопоставительный анализ порядка слов русского и китайского языка с точки зрения синтаксиса.

Русский язык является типичным синтетическим языком, а китайский язык – аналитический язык, поэтому всегда считалось, что порядок слов русского языка свободный, а порядок слов китайского языка фиксированный, но действительно в русском языке в отдельных структурах также встречается фиксированный порядок слов, а в китайском языке иногда порядок слов может изменить.

¹ Дж. Гринберг, "Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов", *Новое в лингвистике, выпуск 5*, М.: Прогресс, 1970, с. 114 -162.

² В. Матезиус, *О так называемом актуальном членении предложения*. Перевод с чешского языка – В кн.: Пражский лингвистический кружок, М. 1967, с. 239-245.

В первом параграфе главы «Служебные слова и порядок слов» рассматриваются отношения между служебными словами и порядком слов.

И. И. Ковтунова отмечает, что служебные слова должны занимать определённое место в предложении.³ И в китайском языке служебные слова тоже имеют свои определённые места в предложении. В системе русского языка служебные слова делятся на предлоги, союзы и частицы. Теперь перейдём к рассмотрению отношений между служебными словами и порядком слов.

Как в русском, так и в китайском языке, место предлогов и союзов в предложении всегда определённое. Например:

I. Предлог

1. 他在電台上班。(Он работает на радиостанции.)

2. Мы условились встретиться **через** два дня **в** семь часов утра **у** памятника **с** северной стороны.

II. Союз

1. Он не явился на занятия, **так как** он заболел.

≠

Так как он не явился на занятия, он заболел.

2. 他沒來上課，**因為**他生病。(Он не явился на занятия, так как он заболел.)

≠

因為他沒來上課，他生病了。(Так как он не явился на занятия, он заболел.)

Вышеприведённые примеры показывают, что предлоги и союзы не могут

³ И. И. Ковтунова, *Порядок слов в русском литературном языке XVIII – первой трети XIX в.*, М: Издательство Наука, 1969, с. 3-4.

существовать без знаменательных слов и их место в предложении всегда фиксировано.

В отличие от предлога и союза, место частицы в предложении свободнее, но при изменении порядка слов изменяется значение высказывания. Например:

我是昨天找到這本書。 Я *именно* вчера нашёл эту книгу.

是我昨天找到這本書。 *Именно* я вчера нашёл эту книгу.

Во втором параграфе главы «**Знаменательные слова и порядок слов**» рассматривается влияние изменения места знаменательных слов на смысл предложения.

В китайском языке порядок слов играет важную синтаксическую роль, поэтому при изменении порядка слов изменяется синтаксическая функция или грамматическое значение слова и тем самым изменяется и значение высказывания. Например:

1.我愛你。 → 你愛我。(Я люблю тебя. → Ты любишь меня.)

2.哥哥的朋友 → 朋友的朋友 (друг брата → брат друга)

3.在我們這裡表演的演員昨天離開了。 → 昨天在我們這裡表演的演員離開了。
(Выступавший у нас артист вчера уехал. → Вчера выступавший у нас артист уехал.)

4.他很瞭解 → 很瞭解他 (Он хорошо понимает... → хорошо понимать его)

Вышеприведённые примеры показывают, что в китайском языке в большинстве случаев порядок слов фиксированный. Следует отметить, что в русском языке также встречается такое подобное явление. Например:

1. Мать любит дочь. → Дочь любит мать.

2. *Холм* покрыл *лес*. → *Лес* покрыл *холм*.

3. *Сознание* определяет *бытие*. → *Бытие* определяет *сознание*.

Тип предложения, в котором при изменения порядка слов изменяются синтаксические функции слов, обозначающих подлежащее и прямое дополнение, является очень ограниченным и редким случаем в русском языке. Как выше показано, роль порядка слов в русском языке в аспекте членов предложения становится актуальной часто тогда, когда флективность и семантика слов не определяет функции компонентов в предложении.

Необходимо иметь в виду, что в русском языке подобная оппозиция возможна не только при перестановке подлежащего и прямого дополнения, но и при перестановке подлежащего и косвенного дополнения (*Монитор* похож на *телевизор*. — *Телевизор* похож на *монитор*), при перестановке прямого и косвенного дополнения (Он принял *меня* за *брата*. — Он принял *брата* за *меня*.) и при перестановке определяемого и несогласованного определения (Я увидела *брата учителя*. — Я увидела *учителя брата*.).

В таком же предложении, как *Горло сжимало горе* (В. Шукшин: "В воскресенье мать-старушка...") семантика слов позволяет правильно определить функции существительных в предложении: слов *горло*, стоящее в начале предложения, является прямым дополнением, а слово *горе*, стоящее после глагола-сказуемого, -- подлежащим. С точки зрения синтаксической функции порядок слов здесь оказывается бессильным перед их семантикой.

Кроме того, в русском языке роль порядка слов в выражении синтаксической функции также может ограничиваться контекстным окружением с помощью интонации. Такое предложение, как *Дочь любит мать* имеет иное значение в следующем окружении:

" В этой семье двое детей: сын и дочь. Родители относятся к ним

по-разному: дочь / любит мать, / а сына / любит отец."

В этом контексте в предложении *дочь любит мать* подлежащим является *мать*, а прямым дополнением – *дочь*.

В четвёртой главе «Сопоставительный анализ порядка слов русского и китайского языка в аспекте типологии» проводится сопоставительный анализ порядка слов русского и китайского языка на основе особенности SVO и SOV языка.

В первом параграфе главы «Особенности SVO и SOV языка» рассматриваются некоторые особенности SVO и SOV языка с точки зрения разных лингвистов, например Леман (Winfred P. Lehmann)⁴ и Тай Хаои (戴浩一).⁵ На конец в соответствии с исследованием многих лингвистов и классификацией Вэй Юмин (魏岫明) в SVO и SOV языках существуют следующие особенности:⁶

	SVO	SOV
1	существительное+прилагательное	прилагательное+существительное
2	Существительное+поссесивное определение	Поссесивное определение + существительное
3	существительное+придаточное определяющее предложение	придаточное определяющее предложение+ существительное
4	существительное+ указательное местоимение	указательное местоимение + существительное
5	существительное+числительное	числительное+существительное
6	глагол + наречие	наречие + глагол
7	не+ глагол	глагол + не

⁴ Winfred P. Lehmann, "A structural principle of language and its implications", *Language*, 1973, pp. 47-66.

⁵ Tai, James H-Y, "Chinese as a SOV language", *Papers from the Ninth Regional Meeting Chicago Linguistic Society*, April 13-15, 1973, ed. by Claudia Corum, T. Cedric Smith Stark and Ann Weiser, Chicago Linguistic Society, pp. 659-671.

⁶ 魏岫明, 《漢語詞序研究》。台北: 唐山出版社, 1992, 頁 45。

8	модальный глагол + глагол	глагол + модальный глагол
9	служебное слово с сравнительным значением + прилагательное или наречие	прилагательное или наречие + служебное слово с сравнительным значением

Далее во втором параграфе главы «Сопоставление порядка слов русского и китайского языка на основе особенности SVO и SOV языка» говорится о различии порядка слов русского и китайского языка в аспекте особенности SVO и SOV языка.

В приложении к своей работе Дж. Гринберг отнёс славянские и китайский языки к различным подгруппам типа SVO. По классификации Гринберга порядок слов русского и китайского языка должен быть противоположным, но на самом деле – это не всегда так. Кроме того, в русском и китайском языке варианты порядка слов обладают особенностями не только SVO языка, но и SOV языка. И даже сам Гринберг отмечает, что большинство языков обладает не одним, а несколькими вариантами порядка слов. Так, в этом параграфе мы будем делать сопоставление порядка слов русского и китайского языка на основе особенности SVO и SOV языка, чтобы различить черты порядка слов русского языка от китайского.

Сначала мы отмечаем, что в области порядка слов русского и китайского языка существуют некоторые следующие подобные черты:

1. прилагательное+существительное, например:

У нас в *коломенской церкви* поп...(А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)

一張乳白苗金法國式的梳妝台上，從一端到另一端，擺滿了**五彩琳琅**的玻璃瓶罐
(白先勇：“秋思”)

(Весь туалетный столик с золотым украшениями во французском стиле уставлен разноцветными стеклянными баночками.)

2. указательное местоимение + существительное

Но однажды доктору против воли пришлось нарушить *это правило*. (Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)

嚇，爲了**那種小事**犯得著這樣嚴重麼？我問你，你真覺得**那首詩**好麼？（錢鍾書：“圍城”）

(Ой, такая ерунда не стоит серьёзно волноваться. Я тебя спрашиваю, "Ты действительно считаешь, что это стихотворение хорошее?")

3. не+ глагол

Я *не могу* сказать, — я тут не одна. (В. Набоков, «Драматические фрагменты»)

流蘇並不覺得她在歷史上的地位有什麼微妙之點。(張愛玲：“傾城之戀”)

(Лю Су отнюдь не считает, что у неё есть какое-нибудь щекотливое место в биографии.)

Далее речь идёт о различии русского и китайского языка в области порядка слов, например, место существительного и придаточного определительного предложения в русском и в китайском языке разное:

-- русский язык:

«существительное+придаточное определительное предложение»

Вы уходите в небытие, а мне радостно будет *из чаши, в которую вы превращаетесь*, выпить за бытие! (М. Булгаков, «Мастер и Маргарита»)

-- китайский язык:

«придаточное определительное предложение+ существительное»

不過，我想留學外國有名大學的人不至於像你們所說的那樣糟罷。(錢鍾書：“圍城”)

(Однако, мне кажется, что люди, которые учатся за границей в известном университете, не такие ужасные, как вы говорите.)

В конце концов надо отметить, что выводы этой главе не полностью отражают особенности порядка слов русского и китайского языка и их разницы, потому что, в этой главе в качестве примеров проводятся только предложения с прямым и обычным порядком слов. Кроме того, порядок слов русского языка свободнее, а порядок слов китайского языка фиксированнее, и мы знаем, что исследование порядка слов с точки зрения типологии имеет большее значение для языков с фиксированным порядком слов. Таким образом, можно сказать, что выводы в этой главе более важны для китайского языка, чем для русского языка.

В пятой главе «Сопоставительный анализ порядка слов русского и китайского языка в аспекте актуального членения предложения» рассматривается порядок слов как средство актуального членения. Как в русском, так и в китайском языке, порядок слов функционирует на уровне актуального членения. Это можно показать из следующими примерами:

蘋果我吃了。 — 我吃了蘋果。 — 我蘋果吃了。

Яблоко я ел. — Я ел яблоко. — Я яблоко ел.

В первом параграфе главы «Порядок слов и другие средства актуального членения: интонация, специальные синтаксические конструкции, частицы» рассматривается связь между порядком слов и тремя другими средствами актуального членения.

I. Порядок слов и интонация

И в русском, и в китайском языке рема может выделяться интонацией и находится в начале, в середине и в конце предложения. Например:

-- русский язык

1

1、**Завтра** приедет Оля.

(рема)

1

2、Завтра **приедет** Оля.

(рема)

1

3、Завтра приедет **Оля**.

(рема)

-- китайский язык (● значит интонационный центр)

●●

1、今天我買了「戰爭與和平」。(不是昨天)

(рема)

(Сегодня я купил «Войну и мир», не вчера.)

●

2、今天我**我**買了「戰爭與和平」。(不是他)

(рема)

(Сегодня я купил «Войну и мир», не он.)

●●●●●●

3、今天我買了「**戰爭與和平**」。(不是「齊瓦哥醫生」)

(рема)

(Сегодня я купил «Войну и мир», не «Доктор Живаго».)

Кроме того, в русском языке иногда интонация может играть функциональную роль самостоятельно. В этой ситуации в предложении порядок слов не функционирует на уровне актуального членения. Например:

1

1. **Оля** приедет завтра.

(рема)

1

2. Завтра приедет **Оля**.

(рема)

1

3. Завтра **Оля** приедет.

(рема)

Это проявляется преимущественно в синтаксически простых предложениях. Однако, если для русского языка такая ситуация является типичной, то в китайском языке она встречается значительно реже.

Тема в китайском языке также может выделяться интонационно. Однако, в китайском языке для выделения темы в качестве основных средств, как правило, используются частицы и специальные синтаксические конструкции. А в русском языке это обычная ситуация.

II. Порядок слов и специальные синтаксические конструкции

В русском языке в большинстве случаев порядок слов и интонация определяются актуальным членением, поэтому специальные синтаксические конструкции встречаются значительно реже. Специальные синтаксические конструкции функционируют на уровне актуального членения часто вместе с порядком слов, чтобы усилить тему. Например:

Что до Кати, то она за два года вполне поняла своего мужа.

(тема)

И рема также может выделяется специальным синтаксическим конструкцией вместе с порядком слов, но это существует только в вопросительном предложении. Например:

«A-or-not-A»

Вы **придете или не придете?**

(рема)

Для китайского языка такое средство является типичным. Специальные синтаксические конструкции часто играют функциональную роль вместе с порядком слов, и даже они сами функционируют на уровне актуального членения без порядка слов. Например:

1. Предложение с двумя темами

我弟弟 他 是一個用功的學生。(Мой брат он серьезный студент.)

(пер. тема) (вто. тема)

2. ...的是... (...дэ ши.../ значит "именно")

明天去學校 的是 我。(Завтра поеду в школу дэ ши /именно/ я)

(рема)

3. Предложение с двумя прямыми дополнениями

張三， 我教 他 俄語。(Чжан Сань, я учу его русскому языку.)

(пер. доп.)

(вто. доп.)

III. Порядок слов и частицы

В данной части важно обратить внимание на связь частиц и выделительных оборотов с порядком слов. Эта связь проявляется главным образом при выражении актуального членения.

Для русского языка главным средством актуального членения являются порядок слов и интонация, а частица выполняет лишь вспомогательную функцию, а в китайском языке наоборот: частица является одним из главных средств актуального членения, а интонация и порядок слов используется лишь как вспомогательное средство.

Сначала давайте посмотрим примеры русского языка:

1. Я вчера нашёл **именно** эту книгу.

(рема)

2. Я сегодня **не** получил письмо.

(рема)

Далее речь идёт о примерах китайского языка:

1. 我找到這本書**是**今天。(不是昨天)

(рема)

(Я нашла эту книгу **ши /именно/** сегодня, не вчера.)

2. **連**每一棵小草都在跳舞。(王蒙：“春之聲”)。

(тема)

(**Лянь /даже/** каждая травка танцует.)

Дело в том, что в китайском языке обстоятельство, как правило, не может стоять в конце высказывания. Однако первый пример показывает, что обстоятельство «今天»

(сегодня) получает такую возможность благодаря использованию частицы «是» (именно).

Отметим, что для русского языка, который в целом имеет гораздо большую свободу варьирования порядка слов, чем китайский, такое использование частиц не является функционально значимым.

Можно сказать, что хотя в китайском языке порядок слов более фиксированный по сравнению в русском, но частицы в китайском языке дают дополнительную возможность варьирования порядка слов.

Во втором параграфе «Сопоставительный анализ русского и китайского языка: порядок слов как средство актуального членения» проводится сопоставление функции порядка слов русского и китайского языка в актуальном членении.

Как и в русском, так и в китайском языке, порядок слов функционирует одновременно на двух уровнях структуры предложения – на уровне синтаксической структуры и на уровне актуального членения.

На уровне синтаксической структуры, как уже было показано в третьей главе, и ещё раз обращается внимание на уровень актуального членения.

Хотя и в русском и в китайском языке порядок слов является средством актуального членения, однако при этом сходстве имеется и различие. Из-за синтаксических ограничений китайского языка порядок слов в китайском языке фиксированный, и в меньшей степени для выражения актуального языка. Например:

1. Я поеду в школу завтра. (○) — 我去學校明天。(×)

2. Я поеду завтра в школу. (○) — 我去明天學校。(×)

3. Завтра поеду в школу я. (○) — 明天去學校我。(×)

Приведённые примеры показывают, что в русском языке в большинстве случаев порядок слов определяется актуальным членением, а в китайском языке же, наоборот.

Однако в некоторых ситуациях и в русском, и в китайском языке порядок слов

может функционировать на уровне актуального языка. Например, в предложении с переходным глаголом в зависимости от цели сообщения прямое дополнение и косвенное дополнение могут меняться местами. Давайте посмотрим следующий пример:

1、我送玩具給／姪子。(你送玩具給誰?)

Я подарил игрушку / племяннику. (Кому ты подарил игрушку?)

2、我送給姪子／玩具。(你送給姪子什麼?)

Я подарил племяннику / игрушку. (Что ты подарил племяннику?)

3、玩具我送給／姪子。(玩具你送給誰?)

Игрушку я подарил / племяннику. (Ты кому игрушку подарил?)

Дело в том, что в китайском языке прямое дополнение обладает большей свободной перестановки, чем косвенное дополнение. Например, прямое дополнение может стоять в начальной позиции высказывания, а косвенное дополнение не может. Но иногда благодаря контексту косвенное дополнение может стоять в начальной позиции предложения, например:

姪子，我送玩具；兒子，我送書。

(Племяннику я подарил игрушку, а сыну я подарил книгу.)

Для русского языка «Племяннику я подарил игрушку» является предложением с прямым и обычным порядком слов, но для китайского языка порядок слов предложения «姪子我送玩具» является не правильным, без контекста это предложение не может существовать.

Таким образом, приведённый материал показывает, что в китайском языке есть синтаксические конструкции, в которых актуальное членение может выражаться порядком слов. Например: подлежащее обязательно стоит перед сказуемым. Определённой свободной варьирования порядка слов располагает не только русский язык, но и китайский, который ранее было принято считать одним из типичных языков мира с фиксированным порядком слов.

Кроме того, как и в русском, так и в китайском языке в предложении порядок слов не всегда имеет схему: «тема + рема». Действительно, в устной речи китайского и русского языка имеется сходство: рема помещается в начале, а тема – в конце. На приме:

-- русский язык:

1. Летние ночи / не долгие. (нейтральная и книжная речь)

(тема) (рема)

2. Не долгие / летние ночи. (устная речь)

(рема) (тема)

-- китайский язык

1. 那女孩 / 好漂亮。 (нейтральная и книжная речь)

(тема) (рема)

(Та девушка красивая.)

2. 好漂亮 / 那女孩。 (устная речь)

(рема) (тема)

(Красивая та девушка.)

Вышеприведённые примеры показывают, что в устной речи китайского и русского

языков порядок слов строится по схеме: «рема + тема».

В шестой главе «Заключение» подводятся итоги проведённого исследования и делаются следующие выводы:

1. Определённой свободой варьирования порядка слов располагает не только русский язык, но и китайский, который ранее было приятно считать одним из типичных языков мира с фиксированным порядком слов.
2. Как в русском, так и в китайском языке, порядок слов функционирует одновременно на двух уровнях структуры предложения – на уровне синтаксической структуры и на уровне актуального членения. Однако в русском языке в большинстве случаев порядок слов определяется актуальным членением. В китайском же, наоборот, порядок слов большей частью используется для выражения синтаксических связей, и в меньшей степени для выражения актуального членения.
3. Как в русском, так и в китайском языке, основными средствами выражения актуального членения являются порядок слов, интонация, специальные синтаксические конструкции и частицы. Однако при этом сходстве имеется различие: в китайском языке для выражения актуального членения в качестве основных средств используются частицы и специальные синтаксические конструкции, а в русском языке, наоборот, главными средствами выражения актуального членения являются интонация и порядок слов, а частицы и специальные синтаксические конструкции выполняют только вспомогательную функцию.
4. Не только в русском, но и в китайском языке порядок слов также играет стилистическую роль. В устной речи китайского и русского языков имеется сходство: рема может помещаться в начале, а тема – в конце. Однако при этом

сходстве существуют различия: русские предложения являются правильными с точки зрения синтаксической конструкции и часто встречаются в устной речи, а в китайских предложениях разрушены стандартные синтаксические конструкции и такие китайские предложения могут иметь место только в случае, когда человек высказывается, не подумав заранее, слова как бы срываются у него с языка.

5. В русском и в китайском языке в большинстве случаев служебные слова (частицы, предлоги, союзы) должны занимать определённое место в предложении. При изменении места служебных слов изменяется значение высказывания или производятся предложения с неправильной синтаксической конструкцией. Однако в обоих языках свобода перестановки служебных слов и количество служебных слов разные.